

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

Утверждаю
Первый проректор - проректор по
учебной работе

Чупандина Елена Евгеньевна

 28.10 . 20 16

Дополнительная общеразвивающая программа

«Японский язык»

Категория обучающихся студенты ВГУ и других вузов, выпускники ВГУ и других вузов

Срок обучения 1312 (час.)

Форма обучения очно-заочная

Город – Воронеж

I. Общая характеристика программы

- 1.1. Цели реализации программы: удовлетворить потребность слушателей в изучении японского языка
- 1.2. Планируемые результаты обучения: формирование и развитие навыков и умений в аспектах говорения, аудирования, чтения, грамматики и письма на японском языке.

II. Учебный план

	Наименование разделов и дисциплин	Всего, час.	В том числе			Форма контроля
			лекции	практические и лабораторные занятия	самостоятельная работа	
1.	Практический курс японского языка	432		216	216	зачет
2.	Практический курс перевода - японский язык	440		220	220	зачет
3.	Практикум по культуре речевого общения (японский язык)	440		220	220	зачет
4.	Итого	1312	-	656	656	

Руководитель дополнительной образовательной программы

подпись

Борисова Л.А.
ФИО

III. А. Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс японского языка»

1. Цели курса:

Сформировать базовые навыки владения японской письменной и устной речью для последующего углубления.

2. Задачи курса:

Выработать навыки владения японской письменностью (включая иероглифическую), построения фраз и текстов на японском языке, восприятия японской речи на слух, ведения диалога на японском языке, понимания текстов на японском языке.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

- Чтение и написание иероглифов кандзи в объеме, соответствующем уровню 4N экзамена Нихонго Норёку Сикэн;
- Ведение диалогов на бытовые темы с соблюдением норм этикета, восприятие японской устной речи неспециализированной тематики;
- Чтение и понимание текстов на бытовые темы на японском языке, соответствующих уровню 3N экзамена Нихонго Норёку Сикэн.
- Владение словарным запасом в объеме, соответствующем уровню 3N экзамена Нихонго Норёку Сикэн.

4. Содержание курса

Грамматика

Раздел 1. Японская слоговая азбука

Тема 1.1. Слоговая азбука катакана

Тема 1.2. Слоговая азбука хирагана

Раздел 2. Построение простейших синтаксических конструкций с составным именным сказуемым. Понятие о японском бытовом речевом этикете.

Раздел 3. Построение базовых синтаксических конструкций с глагольным сказуемым. Части речи и их категории.

Тема 3.1. Глагол и глагольное сказуемое.

Тема 3.2. Падежи и глагольное управление.

Тема 3.3. Предикативные и полупредикативные прилагательные.

Тема 3.4. Числительные и счётные суффиксы.

Тема 3.5. Обстоятельственные конструкции.

Раздел 4: Глаголы бытия и темо-рематические связи в предложении.

Тема 4.1: Порядок слов в предложении как основа темо-рематических отношений.

Тема 4.2: Отыменные послелогов в роли обстоятельства.

Раздел 5: Спряжения глаголов, функции глагольных основ.

Тема 5.1: Образование соединительной формы глагола.

Тема 5.2: Употребление соединительных форм глагола: повелительное наклонение, длительный вид, множественное сказуемое.

Раздел 6: Синтаксические связи в простом предложении.

Раздел 7: Построение и употребление модальных конструкций с использованием соединительной формы и инфинитива глагола..

Раздел 8: Понятие о стилях японской речи. Вежливый стиль. Нейтральный стиль.

Раздел 9: Определительные придаточные предложения.

Раздел 10: Прямая и косвенная речь. Дополнительные придаточные.

5. Методические рекомендации и пособия по реализации учебной программы:

Для эффективного освоения данной дисциплины студентам необходимо активно работать на занятиях, совершенствуя свои знания, умения и навыки в отношении практического использования языка. Учащиеся должны развивать языковую, речевую и лингвострановедческую компетенции, используя знания и по другим дисциплинам; активно обращаться к основной и дополнительной литературе. Необходимо развивать у студентов умение самостоятельно пополнять свою эрудицию и кругозор; студентам следует выполнять все предписываемые рекомендации практического характера, направленные на тренинг внимания и восприятия на слух аутентичных аудиоматериалов, на развитие умения интерпретировать аутентичные тексты, а также умения интегрировать информацию и предъявлять ее посредством ответов на вопросы.

6. Контрольные задания: зачёт выставляется по результатам комплексного тестирования, включающего письменные тестирования на знание грамматики и иероглифики, и собеседования

7. Литература:

1. «Минна но нихонго», сёкю:, 1, 2 части, основной учебник, перевод и грамматический комментарий, сборник упражнений, упражнения для аудирования.
2. И.В. Головнин «Учебник японского языка», курс для начинающих, в 4-х частях.
3. Нечаева Л.Т. «Японский для начинающих», в 2-х частях.
4. Стругова Е.В., Шефтелевич Н.С., «Пишем, читаем, говорим по-японски», в 2-х частях.
5. Акира Миура «An Integrated Approach to Intermediate Japanese».

8. Авторы: преподаватель кафедры ТП и МК к.ф.н. Холина Дарья Александровна, преподаватель Недожогина Елена Анатольевна

Б. Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс японского языка»

1. Цели курса:

Сформировать базовые навыки владения японской письменной и устной речью для последующего углубления.

2. Задачи курса:

Выработать навыки владения японской письменностью (включая иероглифическую), построения фраз и текстов на японском языке, восприятия японской речи на слух, ведения диалога на японском языке, понимания текстов на японском языке.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

- Чтение и написание иероглифов кандзи в объеме, соответствующем уровню 4N экзамена Нихонго Норёку Сикэн;
- Ведение диалогов на бытовые темы с соблюдением норм этикета, восприятие японской устной речи неспециализированной тематики;
- Чтение и понимание текстов на бытовые темы на японском языке, соответствующих уровню 3N экзамена Нихонго Норёку Сикэн.
- Владение словарным запасом в объеме, соответствующем уровню 3N экзамена Нихонго Норёку Сикэн.

4. Содержание курса

Раздел 11: Различные типы условно-временных придаточных предложений.

Раздел 12: Союзные и бессоюзные способы связи предложений в тексте.

Раздел 13: Потенциальный залог.

Раздел 14: Вспомогательные глаголы.

Раздел 15: Переходные и непереходные глаголы.

Раздел 15.1: Длительный вид у непереходных глаголов.

Раздел 15.2: Результативный вид у переходных глаголов.

Раздел 16: Различные способы выражения намерения.

Раздел 17: Модальные и прочие связки.

Раздел 18: Придаточные времени и образа действия.

Раздел 19: Обзор условно-временных придаточных. Употребление условного наклонения.

Раздел 20: Субстантиваторы

Тема 20.1: Субстантиваторы и глаголы изменения состояния.

Тема 20.2: Субстантиваторы и дополнительные придаточные предложения.

Раздел 21: Страдательный залог.

Раздел 22: Различные способы причинно-следственной связи в предложении.

Раздел 23: Придаточные уступительные и степени.

Раздел 24: Общий и специальный вопрос в косвенной речи.

Раздел 25: Придаточные предложения цели. Прочие способы выражения цели.

Раздел 26: Сложение основ. Связки.

Раздел 27: Побудительный залог. Использование побудительного залога в устной речи.

Раздел 28: Стилистические разновидности японской речи. Вежливый стиль.

Раздел 29: Основы японского эпистолярного стиля.

Раздел 30: Ограничительные, усилительные и тематические частицы.

Раздел 31: Словообразование. Сложение основ.

Раздел 32: Выражение значения просьбы, разрешения, причины в вежливой устной речи.

5. Методические рекомендации и пособия по реализации учебной программы:

Для эффективного освоения данной дисциплины студентам необходимо активно работать на занятиях, совершенствуя свои знания, умения и навыки в отношении практического использования языка. Учащиеся должны развивать языковую, речевую и лингвострановедческую компетенции, используя знания и по другим дисциплинам; активно обращаться к основной и дополнительной литературе. Необходимо развивать у студентов умение самостоятельно пополнять свою эрудицию и кругозор; студентам следует выполнять все предписываемые рекомендации практического характера, направленные на тренинг внимания и восприятия на слух аутентичных аудиоматериалов, на развитие умения интерпретировать аутентичные тексты, а также умения интегрировать информацию и предъявлять ее посредством ответов на вопросы.

6. Контрольные задания: зачёт выставляется по результатам комплексного тестирования, включающего письменные тестирования на знание грамматики и иероглифики, и собеседования.

7. Литература:

6. «Минна но нихонго», сёкю:, 1, 2 части, основной учебник, перевод и грамматический комментарий, сборник упражнений, упражнения для аудирования.

7. И.В. Головнин «Учебник японского языка», курс для начинающих, в 4-х частях.

8. Нечаева Л.Т. «Японский для начинающих», в 2-х частях.

9. Стругова Е.В., Шефтелевич Н.С., «Пишем, читаем, говорим по-японски», в 2-х частях.

10. Акира Миура «An Integrated Approach to Intermediate Japanese».

8. Авторы: преподаватель кафедры ТП и МК к.ф.н. Холина Дарья Александровна, преподаватель Недожогина Елена Анатольевна

В. Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс письменного перевода с японского языка»

1. Цели курса: Сформировать базовые навыки (для последующего углубления) понимания текстов на японском языке и их перевода на русский.

2. Задачи курса: Выработать в ходе практического курса навыки понимания содержания текстов на японском языке, определения тематики, жанра и стиля, анализа текста, использования иероглифических словарей и письменного перевода.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

Понимание содержания текстов на японском языке, соответствующих уровню N3 экзамена Нихонго Норёку Сикэн, навык предпереводческого анализа текста с учётом межкультурного аспекта переводческой деятельности, умение

пользоваться японско-русскими иероглифическими словарями, письменный перевод с соблюдением жанра и стиля текста оригинала и норм русского языка.

4. Содержание курса

Тема 1: Понятие о переводческой деятельности и норме перевода.

Тема 2: Этапы переводческого процесса.

Тема 3: Предпереводческий анализ текста как основа адекватного перевода (определение тематики, жанра и целевой аудитории на примерах).

Тема 4: Прагматический аспект перевода на примере статей культуроведческого содержания.

Тема 5: Норма перевода.

Тема 6: Некоторые переводческие приёмы

Раздел 6.1: Транскрипция и транслитерация

Раздел 6.2: Лексико-семантические замены

Раздел 6.3: Перевод безэквивалентной лексики.

Тема 7: Алгоритм использования иероглифических словарей.

Тема 8: Перевод текстов эпистолярного стиля.

Тема 9: Некоторые общепринятые соответствия в японско-русском переводе.

Тема 10: Проблема сохранения японского культурного аспекта в тексте перевода (на примере текстов культуроведческой тематики).

5. Методические рекомендации и пособия по реализации учебной программы: подготовка к аудиторным занятиям и выполнение соответствующих заданий. Подготовка к зачетам.

6. Контрольные задания: зачёт выставляется по результатам выполнения контрольного письменного перевода с японского языка на русский.

7. Литература

1. Минна но нихонго», сёкю:, в 2-х томах, тексты для чтения. – Токио: Бодзинся, 1998.

2. Читаем, пишем, говорим по-японски : Уроки 1-20: Учеб. для сред. шк / Е.В. Стругова, Н.С. Шефтелевич. - М. : Муравей-Гайд, 2001. - 360 с.

3. Читаем, пишем, говорим по-японски : Уроки 21-32: Учеб. для сред. шк / Е.В. Стругова, Н.С. Шефтелевич. - М. : Муравей-Гайд, 2001. - 431 с.

4. Сёкю нихонго, Токио: Токийский университет иностранных языков. - 344с.

8. Авторы: преподаватель кафедры ТП и МК к.ф.н. Холина Дарья Александровна, преподаватель Недожогина Елена Анатольевна

IV. Рабочая программа учебной/ производственной практики: учебная / производственная практика не предусмотрена.

V. Кадровое обеспечение дополнительной образовательной программы

№ п/п	Дисциплины (модули)	Характеристика педагогических работников							
		фамилия, имя, отчество, должность по штатному расписанию	Какое образовательное учреждение окончил, специальность (направление подготовки)	Ученая степень, ученое (почетное) звание, квалификационная категория	стаж педагогический (научно-педагогической) работы			основное место работы, должность	условия привлечения к педагогической деятельности
					всего	в т.ч. педагогической работы			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Практический курс японского языка Практикум по культуре речевого общения (японский язык)	Хигаши Йосида	Soka University of America, Master's degree in Foreign language education		16 лет	16 лет	16 лет	Remaindea Ltd. (Voronezh), License acquisition	договор
2	Практический курс японского языка Практический курс перевода - японский язык Практикум по культуре речевого общения (японский язык)	Недожогина Елена Анатольевна	Воронежский государственный университет, факультет РГФ, «Перевод и переводоведение»		8 лет	8 лет	7 лет	Центр образования и переводов "Академ-класс"	договор
3	Практический курс японского языка Практикум по культуре речевого общения (японский язык)	Доровской Вячеслав Николаевич	Воронежский государственный технический университет, специальность «Робототехнические системы и комплексы», инженер-электромеханик		17 лет	6 лет	6 лет		договор

VI. Календарный учебный график (для программы длительностью более года)

месяцы	сентябрь				октябрь					ноябрь					декабрь					январь				февраль				март				апрель					май				июнь				июль				август						
недели	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52			
КУРСЫ																																																							
I					=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	Э	К	К	К	К	К	К	К	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	Э	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К				
II	К	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	Э	К	К	К	К	К	К	К	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	Э	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К				
III	К	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	Э	К	К	К	К	К	К	К	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	Э																				
IV																																																							

= - Теоретическое обучение

К - Каникулы

Э - Экзаменационная сессия

П - Производственная практика

У - Учебная практика

И - Итоговая аттестация

VII. Оценка качества освоения программы (формы аттестации, оценочные и методический материалы)

Для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации утверждены фонды оценочных средств. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, коллоквиумов, зачетов и экзаменов; тесты и компьютерные тестирующие программы, а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

VIII. Составители программы

Холина Дарья Александровна, к.ф.н., преподаватель кафедры ТП и МК